Porównanie tłumaczeń Jana 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten przyszedł do Niego nocą i powiedział Mu: Rabbi, wiemy, że od Boga przyszedłeś [jako] Nauczyciel. Nikt bowiem [nie] może tych — znaków czynić, [które] Ty czynisz jeśli nie byłby — Bóg z Nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz jako nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten przyszedł do Niego w nocy* i powiedział: Rabbi!** Wiemy,*** że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel;**** nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków,***** jakie Ty czynisz, gdyby Bóg z nim nie był.******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten przyszedł do niego nocą i powiedział mu: Rabbi, wiemy że od Boga przyszedłeś (jako) nauczyciel. Nikt bowiem (nie) może tych znaków czynić, które ty czynisz, jeśli nie byłby Bóg z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz (jako) nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim

[1)] <x>500 7:13</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 19:38</x>

[2)] Rabbi, ῥαββί, רַבִּי , czyli: mój wielki : (1) tytuł grzecznościowy: proszę pana; do Jana Chrzciciela: <x>500 3:26</x>; poza tym w odniesieniu do Jezusa; (2) syn.: nauczycielu, διδάσκαλε, zob. <x>500 1:38</x>. Jezus mógł mieć wówczas ok. 30 lat, zob. <x>490 3:23</x>.

[3)] wiemy, οἴδαμεν, יָדַעְנוּ , lub: przekonaliśmy się, doszliśmy do wniosku. Nikodem zatem reprezentował nie tylko swój punkt widzenia.

[4)] <x>470 22:16</x>

[5)] <x>500 2:11</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 10:38</x>

[6)] <x>500 9:16</x>; <x>510 10:38</x>